

## 何西阿书第二章译文对照

### 【何二 1】

〔**和合本**〕「你们要称你们的弟兄为阿米（就是我民的意思），称你们的姊妹为路哈玛（就是蒙怜悯的意思）。」

〔**吕振中译**〕「（希伯来经卷作何二 3）要把你们的弟兄叫（我的子民）；要把你们的姐妹叫（已蒙怜悯）。」

〔**新译本**〕「“你们要对你们的兄弟说：‘我的子民’；要对你们的姊妹说：‘蒙怜悯的’。」

〔**现代译本**〕「所以，以色列人哪，你们要向自己的弟兄说：「你们是神的子民；」向姊妹说：「你们是神所宠爱的。」」

〔**当代译本**〕「耶斯列啊，你要称你的弟弟作阿米，就是我的子民的意思，也要称你妹妹作路哈玛，就是得到怜悯的意思。」

〔**文理本**〕「当称尔兄弟曰阿米、称尔姊妹曰路哈玛、」

〔**思高译本**〕「以色列子民的数目将如海边的沙粒，不可斗量，不可胜数；在那里人曾对他们说：「你们不是我的人民。」在那里人也要对他们说：「你们是永生天主的人民。」」

〔**牧灵译本**〕「**[缺]**」

### 【何二 2】

〔**和合本**〕「你们要与你们的母亲大大争辩；因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫。叫她除掉脸上的淫像和胸间的淫态，」

〔**吕振中译**〕「要跟你们的母亲大大争辩——因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫——叫她除掉她脸上的淫相，和她胸间奸淫态；」

〔**新译本**〕「要与你们的母亲争论，你们要争论，因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫；好让她除掉脸上的淫相，和乳间的淫态，」

〔**现代译本**〕「我的儿女啊！虽然你们的母亲不再是我的妻子，我不再是她的丈夫，可是你们要向她们苦苦哀求，劝她除掉脸上那一副淫相，不再暴露诱人的胸脯。」

〔**当代译本**〕「你们去跟母亲理论吧，因为她对我不忠，所以，我不认她作我的妻子，我也不再是她的丈夫。叫她别再卖弄风情，也别再出卖色相，」

〔**文理本**〕「其与尔母争辩、争辩、盖彼非我妻、我非其夫、使除其面上之淫、去其怀中之奸、」

〔**思高译本**〕「犹大子民和以色列子民将在一起，要为自己选定一个首领；他们要由此地扩展，因为依次勒耳的日子要成为伟大的。」

〔**牧灵译本**〕「谴责你们的母亲，谴责吧！因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫。让她除去脸上

色迷迷的化妆，除去胸乳间献给偶像的淫乱。」

### 【何二 3】

〔**和合本**〕「免得我剥她的衣服，使她赤体，与才生的时候一样，使她如旷野，如干旱之地，因渴而死。」

〔**吕振中译**〕「免得我把她剥光，使她像才生的日子一样，免得我使她如旷野，使她如干旱之地，而以干渴杀死她。」

〔**新译本**〕「免得我把她剥光，赤身露体，使她像刚生下来的那天一样；又使她像旷野，像无水的旱地一般，叫她因干渴而死。」

〔**现代译本**〕「要是她不听，我要剥光她的衣服，使她裸露，像刚出母胎的婴儿。我要使她像旷野，像沙漠，使她口渴而死。」

〔**当代译本**〕「不然，我就除掉她的衣服，使她像刚出生的婴儿一样赤身露体；我要使她像沙漠的旱地，干渴而死。」

〔**文理本**〕「免我褫而裸之、俾如初生之日、使之如旷野、如曠地、因渴而死、」

〔**思高译本**〕「你们称呼你们的弟兄为「我的人民」吧！称呼你们的姊妹为「蒙受爱怜者」吧！」

〔**牧灵译本**〕「否则我要剥下她的衣裳，让她裸露好像刚出生那样。我要使她枯如荒野，把她变成凄凉旱地，焦渴至死。」

### 【何二 4】

〔**和合本**〕「我必不怜悯她的儿女，因为他们是从淫乱而生的。」

〔**吕振中译**〕「她的儿女我必不怜悯，因为他们是从淫乱生的。」

〔**新译本**〕「我必不怜恤她的儿子，因为他们是从娼妓的儿女；」

〔**现代译本**〕「我不疼爱她的儿女，因为他们是从淫妇生的。」

〔**当代译本**〕「我也不怜悯她的儿女，因为他们都是从淫乱而来的。」

〔**文理本**〕「我不矜憫其子、以其由淫而生也、」

〔**思高译本**〕「你们谴责你们的母亲！因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫；望她从自己的脸上除去自己的色相，从 a 勺胸间去掉淫乱，」

〔**牧灵译本**〕「我怎能爱她的孩子呢？他们都是由淫乱而生的子女。」

### 【何二 5】

〔**和合本**〕「他们的母亲行了淫乱，怀他们的母做了可羞耻的事，因为她说：我要随从所爱的；我的饼、水、羊毛、麻、油、酒都是他们给的。」

〔**吕振中译**〕「他们的母亲行了淫乱；怀了他们的、行了羞耻事；因为她说：『我要跟着我的爱人；我的饼、我的水、我的羊毛、我的麻、我的油、我喝的酒、都是他们给的。』」

〔**新译本**〕「因为他们的母亲卖了淫，怀他们的作了羞耻的事；因为她曾说：『我要跟随我那些爱人。」

我的饼和水，羊毛和麻布，油和我所喝的，都是他们给的。’」

〔**现代译本**〕「他们的母亲犯奸淫，是无耻的娼妓（或译：像他们的母亲，像那娼妓一样无耻）。她喃喃自语：「我要去投靠我姘夫情郎；因为我的食物、饮料、羊毛、衣料、橄榄油，和美酒都是他们给的。」」

〔**当代译本**〕「你们的母亲放荡淫乱，厚颜无耻，她说：‘我要跟随那些给我食物、酒和衣服的情人。’」

〔**文理本**〕「其母为妓、孕此子者、行可耻事、曰、我之情人予我饼水、绒麻油酒、我必从之、」

〔**思高译本**〕「免得我剥去她的衣服，使她裸露，像她出生之日；使她相似旷野，使她有如旱地，叫她渴死。」

〔**牧灵译本**〕「他们的母亲做娼卖淫，满是羞辱地怀孕。她说：“我要追随我的情人，是他们供应我饼、水，是他们给我羊毛、麻布、油和饮料。”」

### 【何二 6】

〔**和合本**〕「因此，我必用荆棘堵塞她的道，筑墙挡住她，使她找不着路。」

〔**吕振中译**〕「因此你看，我必用荆棘堵塞她的（**传统：你的。今仿七十子叙利亚译本译之。**）道儿，我必筑墙挡住她，使她找不着路。」

〔**新译本**〕「因此，我要用荆棘堵塞她的通道，我要筑墙围住她，使她找不着出路。」

〔**现代译本**〕「所以，你们瞧吧！我要用荆棘做篱笆堵住她的去路；我要用石头筑围墙，使她找不到去跟情郎幽会的小径。」

〔**当代译本**〕「因此，我要用荆棘来阻挠她，筑墙阻挡她的去路。」

〔**文理本**〕「故我将以棘塞其路、筑垣墉以阑之、俾不得其径、」

〔**思高译本**〕「至于她的子女，我也不爱怜，因为是由淫乱生的子女。」

〔**牧灵译本**〕「因此，我要用荆棘挡住她的路，在她面前建一道墙，她便无法去找情人。」

### 【何二 7】

〔**和合本**〕「她必追随所爱的，却追不上；她必寻找他们，却寻不见，便说：我要归回前夫，因我那时的光景比如今还好。」

〔**吕振中译**〕「她必追逐她的爱人，却追不上；她必寻找他们，却寻不见；便说：『我要去，回归我的前夫，因为我那时的光景比如今还好。』」

〔**新译本**〕「她要追赶她那些爱人，却追不上；要寻找他们，却找不着。她就说：‘我要回去，回到前夫那里，因为从前比现在好得多了。’」

〔**现代译本**〕「她想跟情郎私奔，可是赶不上他们；她到处寻找，可是找不到。于是她说：「我还是回到前夫那里去！从前跟他在一起的景况比现在好多呢！」」

〔**当代译本**〕「她要私奔，却是无路可走；她到处寻找情夫，却找不着。于是，她只好说：‘我倒不如回到自己的丈夫那里去吧，我从前的生活不是比现在还要好得多吗？’」

〔**文理本**〕「彼追情人而不及、寻之而不遇、则曰、我将归我故夫、彼日之况、较今日尤美也、」

〔**思高译本**〕「实在，他们的母亲放荡卖淫，那怀妊他们的，荒淫无耻，因为她曾说：我要追随那些给我饼、水、羊毛、麻布、油和饮料的情人。」

〔**牧灵译本**〕「她去追赶情人，可是始终追不上，到处寻找情人，可是却找不到。那时她就会说：“我应到我的丈夫那里，那时我不是比现在幸福多了吗？”」

### 【何二 8】

〔**和合本**〕「她不知道是我给她五穀、新酒，和油，又加增她的金银；她却以此供奉（或译：制造）巴力。」

〔**吕振中译**〕「她不知道是我给了她五谷、新酒和新油，又增加了金银给她，她却用去制造（或译：供奉）巴力（即：外国人的神）。」

〔**新译本**〕「其实她不知道，是我把五谷、新酒、橄榄油赐给了她；甚至他们用来制造巴力的金银，也是我大量给她的；」

〔**现代译本**〕「她绝不承认给她五穀、美酒，和橄榄油的是我；其实连她献给巴力神明的金银也是我给的。」

〔**当代译本**〕「她不知道一切的五谷、美酒、橄榄油和金银，都是我供给她的，她竟然拿这些来供奉她的巴力神！」

〔**文理本**〕「彼不知五谷酒油、皆我所赐、增其金银、而彼用以奉巴力、」

〔**思高译本**〕「因此，看，我要以荆棘杜塞她的去路，筑一道墙壁，使她寻不着她的途径；」

〔**牧灵译本**〕「但她不肯承认是我给了她粮与酒，油和金银，反而用我赐的金银去供养巴耳神。」

### 【何二 9】

〔**和合本**〕「因此到了收割的日子，出酒的时候，我必将我的五穀新酒收回，也必将她应当遮体的羊毛和麻夺回来。」

〔**吕振中译**〕「因此到了收割时候、我必收回我的五谷；到了出酒季节、我必取回我的新酒；我必夺回我的羊毛、我的麻、就是可用来遮其赤体之物。」

〔**新译本**〕「因此，到了收割的时候，到了出酒的季节，我必收回五谷和新酒；用来给她遮蔽裸体的羊毛和麻布，我也必夺回。」

〔**现代译本**〕「所以，到了收割的时候，我要取回我给她的五穀、美酒，也要夺走我给她遮身的羊毛、衣料。」

〔**当代译本**〕「因此，到了收割和酿酒的季节，我必要收回我的五谷美酒，夺回她遮体的羊毛衣和麻布。」

〔**文理本**〕「故我届期必收我谷、至时必取我酒、夺我绒麻、所用以蔽其裸体者、」

〔**思高译本**〕「她要追随她的情人，也追不上；要寻找他们，也寻不着。那时她要说：我愿回去，回到我的前夫那里去，因为那时为我比现在好得多。」

〔**牧灵译本**〕「故而收获季节一到，我必要收回我的粮食；酒一酿成，我必要收回我的新酒。我要拿

回那遮羞蔽体的毛衣和麻布,」

### 【何二 10】

〔**和合本**〕「如今我必在她所爱的眼前显露她的丑态；必无人能救她脱离我的手。」

〔**吕振中译**〕「如今我必当着她的爱人眼前暴露她的淫荡丑态，必无人能援救她脱离我的手。」

〔**新译本**〕「那时，我要在她那些爱人眼前，暴露她的下体；也没有人能救她脱离我的手。」

〔**现代译本**〕「我要在她情郎们面前剥光她的衣服；没有人能使她从我手中脱身。」

〔**当代译本**〕「我要当着她情夫的面前揭露她的淫荡，没有人能够从我手中把她救出去。」

〔**文理本**〕「今我显其丑态、使其情人目睹、无能救之于我手、」

〔**思高译本**〕「她不肯承认是我赐给了她五谷、美酒和油；反之她把我广施给她的金银，都献给了巴耳；」

〔**牧灵译本**〕「让她在情人面前蒙羞受辱，谁也无法将她从我手中救出。」

### 【何二 11】

〔**和合本**〕「我也必使她的宴乐、节期、月朔、安息日，并她的一切大会都止息了。」

〔**吕振中译**〕「我必使她一切宴乐、她的节期、月初、和安息日、以及她的制定节会都止息掉。」

〔**新译本**〕「我必使她的一切欢乐、节期、新月、安息日，或任何盛会都终止。」

〔**现代译本**〕「我要停止她一切的狂欢，禁止她的年节、月祭、安息日，和其他的宗教盛会。」

〔**当代译本**〕「我要终止她的欢乐，不让她享受节期、月朔和安息日等一切聚会。」

〔**文理本**〕「亦必息其欢乐、节期、月朔、安息日、及诸大会、」

〔**思高译本**〕「因此等时期一到，我必要夺回我的五谷；时机一来，我必要夺回我的美酒，受回我用以遮蔽她的毛衣和麻布；」

〔**牧灵译本**〕「我必要中止她欢乐的日子，她再也不能过节了，不论是朔日、安息日还是一切的庆典。」

### 【何二 12】

〔**和合本**〕「我也必毁坏她的葡萄树和无花果树，就是她说『这是我所爱的给我为赏赐』的。我必使这些树变为荒林，为田野的走兽所吃。」

〔**吕振中译**〕「我必毁坏她的葡萄树和无花果树，就是她说：『这是我的淫资、我的爱人给我的。』我必使这些果树变为荒林，田野走兽必吃其果子。」

〔**新译本**〕「我必毁坏她的葡萄树和无花果树，就是她曾说：『这是我作妓女所赚的，是我那些爱人给我的。』我必使这些果树成为荒林，任由田野的走兽吃掉。」

〔**现代译本**〕「我要砍掉她的葡萄树和无花果树，因为她说这些是她情郎们给的酬报。我要使她的果园成为荒林；野兽要来践踏。」

〔**当代译本**〕「我要摧毁她的葡萄园和无花果园，使它们变成草蔓丛生的地方，它们的果子也要被野兽吃掉，因为她说这些东西都是情夫给她的代价。」

〔文理本〕「毀其葡萄樹、無花果樹、乃其自謂我之情人所贈、以為值者、使之為林木、為野獸所食、」

〔思高譯本〕「我要這樣在她情人們眼前揭露她的羞恥，誰也不能由我手中救出她來。」

〔牧靈譯本〕「我要毀了她的葡萄園和無花果樹，因為她曾說：“那是我情人給我的。”我必要把它們變成灌木叢，叫野獸來吃盡它。」

### 【何二 13】

〔和合本〕「我必追討她素日給諸巴力燒香的罪；那時她佩帶耳環和別樣妝飾，隨從她所愛的，卻忘記我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必察罰她拜巴力（即：外國人的神）的節日向巴力熏祭的罪；那時她用她的耳環和珠寶裝飾自己，跟着她的愛人走，我呢、她却忘了；永恒主發神諭說。」

〔新譯本〕「她在拜眾巴力的日子，向他們燒香，佩戴耳環首飾，打扮自己，跟隨她那些愛人，却把我遺忘，所以我必懲罰她。」這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「我要找她算賬；因為她在節日向巴力燒香，用珠寶首飾打扮，跟情郎私奔，竟把我忘掉了。上主這樣宣布了。」

〔當代譯本〕「她在節日燒香敬拜假神巴力，佩帶耳環首飾，跟隨情夫，把我忘掉，所以我一定要懲罰她。」這些話都是神說的。」

〔文理本〕「耶和華曰、昔彼奉事巴力、為之焚香、以耳環珍寶自飾、從其情人而忘我、我必討之、」

〔思高譯本〕「我要使她的歡樂停止，她再沒有節日、安息日和一切的盛會。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我要懲罰她，在巴耳神的日子，她向它燒香膜拜；在那些日子里，她用鼻環和項鍊裝扮自己，厚顏無恥地追趕她的情人，把我遺忘。”」

### 【何二 14】

〔和合本〕「後來我必勸導她，領她到曠野，對她說安慰的話。」

〔呂振中譯〕「因此你看吧、是我要誘導她，領她到野地，和她談心。」

〔新譯本〕「“因此，我要誘導她，領她到曠野，對她說安慰的話。”」

〔現代譯本〕「所以，你們瞧吧！我要帶她到曠野，安慰她，贏回她的心。」

〔當代譯本〕「“然而我还要引導她，領她到荒野去，柔聲安慰她。”」

〔文理本〕「我將誘掖之、導之于野、以善言慰之、」

〔思高譯本〕「我要摧殘她的葡萄園和無花果園，因她曾說：「這就是我的情人給我的身價。」我必要使它們成為山林，叫野獸來吃盡。」

〔牧靈譯本〕「為此我要去勸誘她，再把她帶回到沙漠中，我要在那里與她談心。」

### 【何二 15】

〔和合本〕「她從那里出來，我必賜她葡萄園，又賜她亞割谷作為指望的門。她必在那里應聲（或譯：歌唱），與幼年的日子一樣，與從埃及地上來的時候相同。」



〔吕振中译〕「从那里我必赐给她葡萄园；我必使搞坏（即：地名『亚割谷』）之山谷变为希望之门；在那里她必应声、像她年幼日子一般，像她从埃及地上来的时日那样。」

〔新译本〕「在那里我要把葡萄园归还给她，使亚割谷变成‘希望之门’。她必在那里响应，像她少年的时候一样，也像她从埃及地上来的那天一般。」

〔现代译本〕「我要把葡萄园还给她，使「灾难谷」成为「希望门」；在那里，她要接受我的爱，像她年轻的时候逃离埃及一样。」

〔当代译本〕「我要把葡萄园赐给她，使灾祸之谷成为希望之门。她必在那里快乐地歌唱，就好像她年轻时，从埃及出来的时候一样。」

〔文理本〕「又给以葡萄园、予亚割谷、为冀望之门、在此彼必与我相应、如其幼年之时、出埃及地之日、」

〔思高译本〕「我要为了她敬拜巴耳的日子，惩罚她，就是她向他们烧香，以鼻环和项链修饰自己去追随她的情人，而忘却了我的那些日子——上主的断语。」

〔牧灵译本〕「我要再将葡萄园赐给她，仍将阿苛尔山谷赐给她做希望之门。在那儿，她会像刚从埃及出来时的少女一样应答我。」

### 【何二 16】

〔和合本〕「耶和華說：『那日你必稱呼我伊施（就是我夫的意思），不再稱呼我巴力（就是我主的意思）；』

〔吕振中译〕「当那日、永恒主发神喻说：你必称我：『我的丈夫』，你不再称我：『我的巴力（即：外国人的神）。』」

〔新译本〕「耶和華說：“到那日，你必稱呼我‘伊施’（“伊施”意即“我夫”），不再稱呼我‘巴力’（“巴力”意即“我主”）。」

〔现代译本〕「那时候，她要再一次承认我作她的丈夫，不再把我当作巴力（意思是主或主人；另一个意思是：丈夫）。」

〔当代译本〕「那时候，她就会称我为她的丈夫，不再称我为巴力了。」

〔文理本〕「耶和華曰、是日也、尔必称我为夫、不复称我为主、」

〔思高译本〕「为此，看，我要诱她，领她到旷野和她谈心。」

〔牧灵译本〕「到那一天，雅威说：“你会称我为‘我的丈夫’，再也不会叫我为‘我主巴耳’。”」

### 【何二 17】

〔和合本〕「因为我必从我民的口中除掉诸巴力的名号，这名号不再提起。」

〔吕振中译〕「我必从我人民口中（希伯来文：从她口中）除掉诸巴力（即：外国人的神）的名号；他们必不再以其名号而被提起。」

〔新译本〕「我要把‘巴力’的名字从她口中除掉；他们的名字没有人再提起。」

〔现代译本〕「我要她把巴力忘得一乾二净，绝不让她再提起他的名。」

〔当代译本〕「因为我永远不会再让我的子民提到巴力这假神的名字。」

〔文理本〕「我必除巴力之名于其口、不复言及、」

〔思高译本〕「从此我仍要将葡萄园赐给她，仍将阿苛尔山谷作为她的希望之门；她要上到那里，就如她幼年时，就如她从埃及地上来的那一天一样。」

〔牧灵译本〕「我必要从她唇上除去巴耳的名字，此名再也不会被呼叫。」

### 【何二 18】

〔和合本〕「当那日，我必为我的民，与田野的走兽和空中的飞鸟，并地上的昆虫立约；又必在国中折断弓刀，止息争战，使他们安然躺卧。」

〔吕振中译〕「当那日、我必为我人民（希伯来文：她们）同田野走兽、空中飞鸟、和地上爬行物、立约；弓和刀剑及争战、我都要折断而截止，好使他们安然躺卧着。」

〔新译本〕「到那日，为了他们，我必和田野的走兽、空中的飞鸟、地上爬行的动物立约；我必从这地折断弓弩、刀剑和兵器（“兵器”原文作“战争”）；使他们安然居住。」

〔现代译本〕「那时，我要跟飞禽、走兽、爬虫立约，叫牠们不要伤害我的子民。我要毁灭弓箭、刀剑，和地上一切的武器，让我的子民安享太平。」

〔当代译本〕「到那时候，我要跟田野的走兽、天空的飞鸟以及地上的昆虫立约，吩咐牠们不要再伤害我的子民。我又要毁灭所有的兵器，止息战事，使他们安居乐业。」

〔文理本〕「是日也、我为我民、与野兽飞鸟昆虫立约、且于斯土折诸弓刀、使无战鬪、俾得安寝、」

〔思高译本〕「到那一天——上主的断语——她要称呼我为「依士」（我的丈夫），不再称呼我为「巴里」（我主）。」

〔牧灵译本〕「到了那一天，为了她，我要与田间的野兽，空中的飞鸟及地上的爬虫订立盟约。我将折断弓和剑，使这片土地免遭战争之苦。让我的人民平安地生活，无忧无虑。」

### 【何二 19】

〔和合本〕「我必聘你永远归我为妻，以仁义、公平、慈爱、怜悯聘你归我；」

〔吕振中译〕「我必聘你永远归我为妻，以义气正直、以坚爱怜悯聘你归我。」

〔新译本〕「我必聘你永远归我，以公义、正直、忠信和怜悯聘你归我。」

〔现代译本〕「以色列啊！我要娶你为妻；我要对你公平诚信；我要以慈悲不变的爱待你，娶你作我永远的爱妻。」

〔当代译本〕「(19~20 节) 我要用仁义、公平、慈爱、怜悯和诚实聘你作我的妻子，那时，你就比从前更认识我是主了。」

〔文理本〕「我必聘尔、永归于我、以义以公、以仁以慈、聘尔归我、」

〔思高译本〕「我必要从她的口中把巴耳的名号除掉，使他们再也不提起他们的姓名。」

〔牧灵译本〕「你要做我永远的爱侣，我要以正义和圆满聘娶你。我们将在爱与温柔中亲密结合。」



## 【何二 20】

〔和合本〕「也以诚实聘你归我，你就必认识我——耶和華。」

〔吕振中译〕「我也忠信聘你归我，你就同我永恒主很相知。」

〔新译本〕「我必以信实聘你归我；这样，你就必认识耶和華。」

〔现代译本〕「我要信守向你许下的约，你就会认识我是上主。」

〔当代译本〕「(19~20 节) 我要用仁义、公平、慈爱、怜悯和诚实聘你作我的妻子，那时，你就比从前更认识我是主了。」

〔文理本〕「我以信实聘尔归我、俾尔识耶和華、」

〔思高译本〕「到那一天，为了他们，我要同田间的野兽，天空的飞鸟和地上的爬虫订立盟约，并且我要从地上将弓弩、刀剑和战争毁灭，使他们安居乐业。」

〔牧灵译本〕「我要用忠诚娶你，你就会认识雅威是谁。」

## 【何二 21】

〔和合本〕「耶和華说：『那日我必应允，我必应允天，天必应允地；』

〔吕振中译〕「永恒主发神喻说：『当那日我必应允；我必应天；天必应地；』」

〔新译本〕「耶和華说：“到那日，我必应允，我必应允天，天必应允地，」

〔现代译本〕「(21~22 节) 那时，我要垂听我子民以色列的祈祷；我要叫甘霖滋润大地，地就出产五穀、葡萄、橄榄。」

〔当代译本〕「(20~21 节) 到那天，我必应许使天降下甘霖，使地出产五谷、美酒和油。大地必同声和应说：‘神撒种！’」

〔文理本〕「耶和華曰、是日也、我必应之、我应乎天、天应乎地、」

〔思高译本〕「我要永远聘娶妳，以公义、公平、慈爱、怜悯聘娶妳；」

〔牧灵译本〕「雅威说：“到那一天，我将与诸天祥和共融，诸天又会与大地和平共处，」

## 【何二 22】

〔和合本〕「地必应允五穀、新酒，和油，这些必应允耶斯列民（耶斯列就是神栽种的意思）。」

〔吕振中译〕「地必应五谷、新酒、和新油，而这些土产必应耶斯列民（即：『神撒种』的意思）；」

〔新译本〕「地必应允五谷、新酒和油。这些必应允耶斯列（“耶斯列”意即“栽种”）。」

〔现代译本〕「(21~22 节) 那时，我要垂听我子民以色列的祈祷；我要叫甘霖滋润大地，地就出产五穀、葡萄、橄榄。」

〔当代译本〕「(20~21 节) 到那天，我必应许使天降下甘霖，使地出产五谷、美酒和油。大地必同声和应说：‘神撒种！’」

〔文理本〕「地应乎谷酒与油、谷酒与油应乎耶斯列、」

〔思高译本〕「以忠实聘娶妳，使妳知道我是上主。」

〔牧灵译本〕「那么大地上的五谷、酒、油，就将无比丰盛，如同依次勒耳曾经期待的一样。」

## 【何二 23】

〔**和合本**〕「我必将她种在这地。素不蒙怜悯的，我必怜悯；本非我民的，我必对他说：你是我的民；她必说：你是我的神。』」

〔**吕振中译**〕「我必为自己将他（**希伯来文：她**）种在这地。我必怜悯不蒙怜悯；我必对非我民说：『你乃是我人民』；而他也必说：『你乃是我的神。』」

〔**新译本**〕「我必为了自己把她栽种在这地。我必怜恤那些不蒙怜恤的。我必对那些不是我的子民说：‘你是我的子民’，他们必说：‘你是我们的神。’”」

〔**现代译本**〕「我要把我的子民种植在这块土地上；我要对「不受宠爱」的流露宠爱；我要对「不是我子民」的说：你们是我的子民。他们将齐声回答：你是我们的神。」

〔**当代译本**〕「我必在这地上栽种以色列，为我自己培植她，原本得不到怜悯的，现在必得到怜悯；本来不是我子民的，我要对他说：‘你是我的子民。’他也要对我说：‘你是我的神。’”」

〔**文理本**〕「我必播斯民于斯土、矜悯乎未受矜悯者、语未为我民者曰、尔为我民、彼必曰、尔为我神、」

〔**思高译本**〕「到那一天，我必要应允——上主的断语——我要应允高天，高天要应允大地，」

〔**牧灵译本**〕「我将在这片土地上亲自耕耘，我要爱那‘不蒙怜爱的人’，我会对‘非我子民’说：‘你是我的子民。’他们也会说：‘你是我们的天主。’”」